

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 17 JUILLET 1936.

Rapport de la Commission des Affaires étrangères, chargée d'examiner le Projet de Loi approuvant les Conventions internationales pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs et aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signées à Rome, le 29 mai 1933.

(Voir les n^{os} 93 (session de 1934-1935), 58, 67 (séance de 1935-1936) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 13 février 1936; le n° 74 du Sénat).

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 17 JULI 1936.

Verslag uit naam der Commissie van Buitenlandsche Zaken, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot goedkeuring der Internationale Verdragen tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen en inzake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, geteekend te Rome, den 29^e Mei 1933.

(Zie de n^{rs} 93 (zitting 1934-1935), 58, 67 (zitting 1935-1936) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 13 Februari 1936; n^r 74 van den Senaat).

Présents : MM. MOYERSOEN, président; le baron DE DORLODOT, VAN ROOSBROECK et ROLIN, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Encore un document de législation internationale dans les deux sens du mot : législation s'appliquant à des relations internationales, mais aussi législation d'origine internationale étendant ses effets en vertu de la loi d'approbation aux relations juridiques entre ressortissants belges sur le territoire national. Le Gouvernement s'est heureusement inspiré à cette occasion des observations présentées par la Commission du Sénat relativement au projet de loi d'approbation de la Convention de Varsovie et de l'amendement auquel ces observations avaient conduit.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Eens te meer een stuk van internationale wetgeving in de twee betekenissen van het woord : wetgeving slaande op internationale betrekkingen, maar ook wetgeving van internationalen oorsprong, die haar uitwerkselen krachtens de goedkeuringswet uitbreidt tot de juridische betrekkingen onder Belgische onderdanen op het nationaal grondgebied. De Regeering heeft zich te dezer gelegenheid gelukkig laten leiden door de opmerkingen van de Senaatscommissie in verband met het wetsontwerp tot goedkeuring van de overeenkomst van Warschau en van het amendement, waartoe deze opmerkingen hadden geleid.

Si nous pouvons émettre un vœu à ce sujet, c'est que pareilles conventions soient toujours négociées par le Département compétent, assisté d'un juriste des Affaires Etrangères. C'est encore que les projets de loi y relatifs soient signés par les deux Ministres. Il y aurait, à pareille procédure, des avantages de méthode sur lesquels il est inutile d'insister.

Bien que le projet de loi soit unique, il s'agit en l'espèce de deux conventions signées le même jour, mais ayant des objets nettement distincts.

La première convention tend essentiellement à soustraire à toute *saisie conservatoire* les avions d'Etat et ceux affectés à un service de transport. Elle ne soulève aucune difficulté.

La seconde étend aux dommages causés par des avions aux tiers à la surface certaines règles instaurées déjà par la Convention de Varsovie en ce qui concerne les dommages causés aux personnes et aux choses transportées : le sinistré est dispensé de toute charge de preuve — elle serait le plus souvent impossible à fournir — mais, d'autre part, la responsabilité est limitée à certaines sommes exprimées dans la Convention en francs français, mais qu'il est loisible, à chaque partie contractante, de convertir en monnaie nationale avec arrondissement des sommes résultant de cette conversion. Le Gouvernement a fait usage de cette faculté par l'article 3 du projet de loi ajouté au texte initial, à la suggestion de la Commission de la Chambre.

Celle-ci avait, dans son rapport, émis également le vœu que « la procédure à suivre en Belgique devrait aussi être réglée. » Nous avouons ne pas comprendre la nécessité de déroger aux règles de procédure habituelles qui doivent de plein droit s'appliquer.

Zoo wij een wensch mogen uitdrukken, dan is het dat over dergelijke overeenkomsten steeds zou worden onderhandeld door het bevoegde Departement, bijgestaan door een rechtskundige van Buitenlandsche Zaken, en ook dat de desbetreffende wetsontwerpen zouden worden ondertee-kend door beide ministers. Dergelijke procedure zou voordeelen van methode opleveren, waarop het overbodig is nadruk te leggen.

Ofschoon er maar een enkel wetsontwerp is, geldt het hier twee overeenkomsten ondertee-kend op denzelfden dag maar die slaan op bepaald verschillende zaken.

De eerste overeenkomst strekt er hoofdzakelijk toe de Staatsvliegtuigen en die van een vervoerdienst te onttrekken aan elk *conservatoir beslag*. Zij levert geen moeilijkheden op.

De tweede betreft de uitbreiding tot de schade veroorzaakt door vliegtuigen aan derden op den grond, van zekere regelen die reeds bepaald werden door de overeenkomst van Warschau, wat aangaat de schade veroorzaakt aan de vervoerde personen en goederen : de geteisterde wordt ontslagen van elke bewijslevering — het bewijs zou meestal onmogelijk te leveren zijn — maar van den anderen kant wordt de aansprakelijkheid beperkt tot zekere sommen in de overeenkomst vastgesteld in Fransche frank, maar die elke verdragsluitende partij mag omzetten in nationale munt met afronding van de aldus omgezette sommen. De Regeering heeft van deze toelating gebruik gemaakt door artikel 3 van het wetsontwerp, dat op voorstel van de Kamercommissie aan den oorspronkelijken tekst werd toegevoegd.

Deze Commissie had in haar verslag ook den wensch uitgedrukt, dat « de in België te volgen rechtspleging zal moeten geregeld worden ». Wij erkennen de noodzakelijkheid niet te begri-jpen af te wijken van de regelen der gewone rechtspleging die van

Soulignons toutefois que la limitation de la responsabilité a conduit les auteurs de la Convention à formuler certaines règles quant à la répartition dont l'application présentera sans doute, dans les débuts, certaines difficultés.

Nous songeons au cas où des demandes de réparation seraient introduites devant des juridictions différentes, voire même de pays différents (art. 11 de la Convention).

Il est dit dans la Convention que « le défendeur peut, devant chacune d'elles, faire état de l'ensemble des réclamations et créances, en vue d'éviter que les limites de sa responsabilité soient dépassées. »

Nous pensons qu'il sera souvent impossible pour un des tribunaux saisis, de réduire le montant de la condamnation à la quote-part correspondant aux limites conventionnelles, alors qu'il peut être, au moment de son prononcé, dans l'ignorance des décisions qui interviendront encore en ce qui concerne les autres réclamations.

Ce qu'il faut souhaiter, c'est que, dans le cas de pluralité d'instances judiciaires, chaque décision soit expressément accompagnée d'une clause de sauvegarde prévoyant la réduction d'office des condamnations prononcées au cas où les indemnités allouées judiciairement dépasseraient le maximum conventionnel. En d'autres mots, la décision n'aurait en ce cas le caractère que d'une admission provisoire de créance, fonction du dommage subi, sujet lui-même, du reste, déjà à certaines limites particulières; le produit final — ou le dividende de distribution — ne pourrait être déterminé qu'après qu'il aurait été statué sur toutes les créances. Il nous paraît évident, d'autre part, que l'économie

rechtswege toepasselijk zijn. Wij willen er nochtans op wijzen dat de beperking van de aansprakelijkheid de opstellers van de overeenkomst er toe geleid heeft betreffende de verdeeling zekere regelen te formuleeren, waarvan de toepassing aanvankelijk ongetwijfeld zekere moeilijkheden zal opleveren.

Wij denken aan het geval, dat aanvragen tot herstel der schade zouden ingediend worden bij verschillende rechtscolleges, zelfs in verschillende landen (art. 11 van de Overeenkomst).

Naar de Overeenkomst bepaalt, « kan de gedaagde tegenover elk van die colleges het geheel der eischen en schuldvorderingen in het geding brengen, teneinde te voorkomen, dat de grenzen zijner aansprakelijkheid worden overschreden. »

Wij meenen dat het dikwijls onmogelijk zal zijn voor een der rechtbanken voor dewelke de zaak is gebracht, het bedrag van de veroordeeling te beperken tot het met de overeenkomst overeenstemmende aandeel, terwijl de rechtbank bij het vellen van haar uitspraak in de onkunde kan zijn van de beslissingen die nog zullen genomen worden wat betreft de andere klachten.

Men moet wenschen dat in geval van meerdere rechtsgedingen, elke beslissing uitdrukkelijk zou vergezeld gaan van een beding van voorbehoud, dat van ambtswege de vermindering van de uitgesproken veroordeeling voorziet voor het geval dat de gerechtelijk toegewezen schadeloosstellingen het bij de overeenkomst voorzien maximum zouden overtreffen. In andere woorden, de beslissing zou in dit geval slechts het karakter hebben van een voorloopige aanneming van schuldvordering, in verband met de geleden schade, waarvoor overigens ook reeds bepaalde grenzen zijn vastgesteld; de eindsom — of het te verdeelen dividend — zou slechts kunnen bepaald worden nadat over alle schuldvorde-

du projet implique, en outre, que c'est à ses risques et périls que le transporteur réparerait certains dommages à cent pour cent avant l'expiration du délai ou avant qu'il ait été statué sur toutes les demandes introduites dans le délai. De même, il sera loisible à tout sinistré auquel la réduction est appliquée, de contester les reconnaissances volontaires que le transporteur aurait faites de certaines demandes d'indemnité particulières, lesquelles interviendraient de ce chef indûment ou pour des montants exagérés dans la répartition du maximum forfaitaire.

Il serait souhaitable, semble-t-il, si l'on veut éviter des complications, qu'un tribunal unique soit saisi des contestations et qu'en cas de procédure engagée en pays différents par des sinistrés multiples, le renvoi des causes puisse être ordonné au tribunal premier saisi, mais ce sera là sans doute l'objet d'un effort international ultérieur.

Il convient, d'autre part, de saluer sans réserve le principe de l'assurance obligatoire réclamée depuis si longtemps pour la circulation automobile et consacrée ici très légitimement pour la circulation aérienne. Mais l'on s'étonne toutefois de ne pas trouver à ce sujet une clause exemptant les Etats de cette obligation, car, sauf erreur, la deuxième Convention — faute de clause expresse analogue à celle relative à la saisie conservatoire — s'étend aussi aux avions d'Etat. La Commission aimerait voir le Gouvernement donner à ce sujet certaines explications au cours de la discussion du projet.

ringen uitspraak is gedaan. Verder lijkt het ons klaarblijkend dat de economie van het ontwerp in zich sluit dat het op eigen risico is dat de vervoerder sommige schade tegen honderd ten honderd zou vergoeden vóór het verstrijken van den termijn of vóór dat er werd uitspraak gedaan over al de aanvragen ingediend binnen den termijn. Eveneens zal het iederen geteisterde, waarop de vermindering toepasselijk is, vrijstaan de vrijwillige erkenningen te betwisten die de vervoerder zou gedaan hebben in verband met sommige bijzondere aanvragen om vergoeding, die uit dien hoofde ten onrechte of voor overdreven bedragen zouden tusschenkomen in de verdeling van het forfaitair maximum.

Het schijnt wenschelijk — indien men verwikkelingen wil vermijden — dat de betwistingen bij een eenige rechtbank zouden worden aanhangig gemaakt en dat, bijaldien de procedure wordt ingezet in verschillende landen door veelvuldige geteisterden, de verwijzing van de zaken zou kunnen gelast worden naar de rechtbank, bij welke de zaak eerst werd aanhangig gemaakt, maar dit zal ongetwijfeld het voorwerp zijn van een latere internationale verhandeling.

Bovendien past het zonder voorbehoud het beginsel te huldigen van de verplichte verzekering, die reeds zoo lang wordt geëischt voor het autoverkeer, en dat hier terecht wordt bekrachtigd voor het luchtverkeer. Maar het baart evenwel verwondering dat men desaangaande geen bepaling vindt waarbij de Staten van deze verplichting worden vrijgesteld; immers, behoudens vergissing, strekt de tweede overeenkomst — bij gemis van uitdrukkelijke bepaling in den aard van die betreffende het conservatoir beslag — zich eveneens uit tot de Staatsvliegtuigen. De Commissie acht het wenschelijk dat de Regeering desaangaande enkelen uitleg zou verstrekken

Sous le bénéfice de ces observations, elle vous propose à l'unanimité le vote du projet de loi.

Le Rapporteur,
H. ROLIN.

Le Président,
R. MOYERSON.

in den loop der bespreking van het ontwerp.

Onder voorbehoud van deze opmerkingen stelt de Commissie U eenstemmig voor het wetsontwerp goed te keuren.

De Verslaggever,
H. ROLIN.

De Voorzitter,
R. MOYERSON.

